



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS TZAV • MAAMAR 11

הים ראה וינוס כו'

« La mer vit et s'enfuit »



Lors de la traversée de la mer, une révélation unique, au-dessus de tout ordre, rencontra deux natures opposées : les montagnes, les midot d'Atsilout, racine des âmes qui servent avec amour comme un ministre, furent absorbées dans la lumière révélée qui entoure tous les mondes et « dansèrent », bondissant au-delà de chaque étape ; la mer, Mal'hout, dont la fonction est de cacher afin que des êtres distincts puissent exister, ne put être absorbée ; son voile se « retira » donc, et les âmes qu'elle portait naquirent.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/tzav/11/

L'IDÉE CENTRALE

Lors de la traversée de la mer, une révélation unique, au-dessus de tout ordre, rencontra deux natures opposées : les montagnes, les *midot* d'Atsilout, racine des âmes qui servent avec amour comme un ministre, furent absorbées dans la lumière révélée qui entoure tous les mondes et « dansèrent », bondissant au-delà de chaque étape ; la mer, Mal'hout, dont la fonction est de cacher afin que des êtres distincts puissent exister, ne put être absorbée ; son voile se « retira » donc, et les âmes qu'elle portait naquirent.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Pourquoi, lors de la Sortie d'Égypte, « les montagnes dansèrent-elles » tandis que « la mer vit et s'enfuit » ? Le Chela répond : la danse est le service par amour, la fuite le service par crainte ; c'est la joie d'un ministre et l'effroi d'un serviteur lorsque le roi se révèle. Pour approfondir cette idée, l'Alter Rebbe explique que le septième jour de Pessa'h est celui de la naissance des âmes. Dans Atsilout, les âmes, issues des « lettres » de la pensée supérieure, sont elles-mêmes divinité, « frères » des *midot*. Pour devenir des êtres créés distincts, elles ont besoin de Mal'hout, un « vêtement » qui dissimule, car il n'y a pas de roi sans peuple ; Mal'hout est donc appelée « mer », car elle cache tout ce qu'elle contient. Les âmes mûrissent dans le sein de Mal'hout depuis Chemini Atseret jusqu'au septième jour de Pessa'h, et leur naissance nécessite une lumière qui se situe au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes : le « vent d'est » d'Atika, qui transforma la mer en terre sèche. Devant cette lumière, les montagnes furent absorbées et bondirent au-delà de tout ordre, tandis que la mer, qui est elle-même dissimulation, ne put être absorbée ; son voile se retira donc, comme la parole se tait devant une lumière qui dépasse l'intellect. Cela se produisit à Pessa'h, par une révélation venue d'en haut ; le Omer, un éveil d'en bas, conduisit au Don de la Torah « face à face ».

PLAN

1 Danser et fuir

¶1

La question soulevée par le Psaume 114 ; la réponse du Chela : l'amour et la crainte, un ministre et un serviteur devant le Roi révélé ; le septième jour de Pessa'h comme naissance des âmes, qui s'élevèrent dans la pensée et sont les « frères » du Saint béni soit-Il, la Lumière infinie revêtue dans les *midot* d'Atsilout.

2 Mal'hout, la mer et la naissance des âmes

¶2

Dans Atsilout, les âmes sont divinité; Mal'hout, le «vêtement» et la «mer» qui recouvre, rend possible l'existence d'êtres distincts; les âmes mûrissent dans le sein de Mal'hout depuis Chemini Atseret jusqu'au septième jour de Pessa'h; leur naissance nécessite une lumière qui se situe au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes: le «vent d'est» d'Atika.

3 Pourquoi les montagnes dansèrent et la mer s'enfuit

¶3

Les montagnes et les collines, au-dessus de la mer, furent incluses dans le sovev révélé et bondirent au-delà de l'ordre, contrairement à la «marche» ordonnée de chaque Chabbat; le voile de la mer se retira, comme la parole réduite au silence par une lumière qui dépasse l'intellect; le rocher devint eau, la Guevoura devint 'Hessed; Pessa'h fut un bond venu d'en haut, tandis que le Omer fut un éveil d'en bas qui conduisit au Sinai.

NOTIONS CLÉS

Ministre et serviteur שר ועבד

Deux façons de se tenir devant le Roi: le ministre Le sert avec amour et joie, et la révélation accroît sa joie; le serviteur Le sert avec crainte, et la révélation accroît son effroi.

Mal'hout appelée «mer» מלכות נקראת ים

Mal'hout recouvre les lettres divines de la création comme la mer recouvre tout ce qu'elle contient, afin que des êtres distincts puissent exister; car «il n'y a pas de roi sans peuple».

La naissance des âmes לידת הנשמות

Les âmes, qui sont divinité dans Atsilout, deviennent des êtres distincts en mûrissant dans le sein de Mal'hout depuis Chemini Atseret jusqu'au septième jour de Pessa'h, où elles naissent grâce à une lumière qui se situe au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes.

Quelque chose et rien יש ואין

Ayin est la divinité, qui n'est pas ressentie comme existant de façon autonome; yesh est un être créé qui se ressent comme distinct. Le passage de ayin à yesh nécessite la dissimulation de Mal'hout et, pour la naissance, la lumière du sovev.

La lumière qui entoure tous les mondes סובב כל עלמין

La lumière qui se situe au-dessus de l'ordre des mondes, devant laquelle tous les niveaux sont égaux; sa révélation au bord de la mer fit bondir les montagnes et retirer le voile de la mer.

Marcher et danser הילוך וריקוד

La marche est l'élévation ordonnée des mondes, d'un niveau à l'autre, comme chaque Chabbat; la danse est un bond au-delà de toutes les étapes, possible uniquement grâce au sovev.

Le bond et l'éveil d'en bas דלוג ואתערותא דלתתא

À Pessa'h, D.ieu «passa par-dessus» et Se révéla d'en haut, sans éveil d'en bas; le compte du Omer est l'éveil d'en bas qui conduisit au Don de la Torah «face à face».

SECTION 1 • 11

Danser et fuir

1 הים ראה¹ ויננס^{2,3,4,5,6} כו'. ההרים רקדו כאילים⁷ כו'. והנה צ"ל למה ההרים רקדו והים ראה ויננס.

«La mer vit et s'enfuit», etc. «Les montagnes dansèrent comme des béliers», etc. Il faut maintenant comprendre pourquoi les montagnes dansèrent tandis que la mer vit et s'enfuit.

Le maamar s'ouvre sur deux versets du Psaume 114, le psaume de la sortie d'Égypte récité dans le Hallel : lors de la sortie d'Égypte, «la mer vit et s'enfuit» et «les montagnes dansèrent comme des béliers». La question est de savoir pourquoi une seule et même révélation fit danser les montagnes et s'enfuir la mer.

ובשל"ה [ובשני לוחות הברית] במסכת פסחים שלו פי' כי הניסה הוא העבודה מיראה והריקוד הוא העבודה מאהבה. והוא בחי' שר ובחי' עבד.

Le Shelah, dans son traité Pessa'him, explique que la fuite représente le service de D.ieu par crainte, tandis que la danse représente le service de D.ieu par amour. C'est le niveau du ministre et le niveau du serviteur.

Le Shelah (Shnei Luchos HaBris), dans la partie de son ouvrage intitulée traité Pessa'him, répond que la fuite représente le service de D.ieu par crainte, et la danse le service de D.ieu par amour. L'Admour Hazaken associe ces deux formes de service à deux figures : le ministre et le serviteur.

והנה בהתגלות המלך אזי בחי' שר שעבודתו בשמחה תגדל שמחתו וזהו ההרים שהם מדות דאצילות שמשם שרש הנשמות הנק' אחים למקום כשר לפני המלך⁸ ולכן רקדו.

Or, lorsque le roi se révèle, la joie du ministre, dont le service est empreint de joie, s'accroît encore. C'est là «les montagnes» : les attributs émotionnels (midot) d'Atsilout, d'où provient la racine des âmes appelées «frères» du Tout-Puissant, à l'instar d'un ministre auprès du roi ; c'est pourquoi elles dansèrent.

Un ministre sert le roi dans la joie et la proximité ; ainsi, lorsque le roi paraît, sa joie ne fait que croître. Les «montagnes» sont les midot, les attributs émotionnels d'Atsilout, qui constituent la racine des âmes se tenant devant D.ieu comme des «frères», à l'image d'un ministre auprès du roi ; c'est pourquoi les montagnes dansèrent.

ובח"י עבד שעבודתו ביראה אזי בהתגלות המלך תפול האימה והפחד ביותר וזהו הים שמשם שרש בח"י כעבד לפני המלך ראה ויננס כו'

Quant au niveau du serviteur, dont le service est empreint de crainte, lorsque le roi se révèle, l'effroi et la peur s'intensifient encore. C'est là «la mer», d'où provient la racine du niveau de celui qui est «comme un serviteur devant le roi»: elle «vit et s'enfuit», etc.

Un serviteur sert par crainte; lorsque le roi se révèle, son effroi et sa crainte deviennent donc encore plus grands. La «mer» est la racine des âmes qui se tiennent «comme un serviteur devant le roi»; aussi, au moment de la révélation, «vit-elle et s'enfuit».

(ועמ"ש מענין שר ועבד סד"ה רני ושמח⁹ בת¹⁰ ע"ש בד"ה הנה בת כו'. ועיין רבות בשלח פכ"א מפני מה אתה בורח אמר לו הים מפני אלוה יעקב מפני יראתו של הקב"ה¹¹ והוא ע"ד וירא

(Voir ce qui est écrit au sujet du ministre et du serviteur à la fin du discours commençant par «Chante et réjouis-toi, fille»; voir là, dans le discours commençant par «Voici, "fille"», etc. Voir aussi [Midrash] Rabbah, Béchala'h, section 21: «Pourquoi t'enfuis-tu?» La mer lui répondit: «Devant le D.ieu de Jacob, par crainte du Saint béni soit-Il.» Cela s'apparente à «Et le peuple vit...»

La parenthèse renvoie d'abord le lecteur au discours de Torah Ohr «Chante et réjouis-toi, fille», pour approfondir les notions de ministre et de serviteur. Elle cite ensuite le Midrash: Moché demanda à la mer pourquoi elle s'enfuyait, et celle-ci répondit, selon les termes du Psaume 114:7: «Devant le D.ieu de Jacob», par crainte du Saint béni soit-Il; telle est la réaction du serviteur.

העם ויננעו¹² ויעמדו מרחוק, ועיין עוד מענין הים ראה ויננס ברבות במדבר¹³ פרשה¹⁴ א' דר"ט ג' ובפ' עקב¹⁵ גבי אתה עובר היום את הירדן¹⁶ דף רצ"ב ג'. מקץ ס"פ פ"ז [פרק ז']¹⁷ זח"ב [זהר חלק ב'] מ"ט סע"א [סוף עמוד א'] ר"ל [רוצה לומר] ע"ב).

«...et ils tremblèrent et se tinrent à distance.» Voir aussi, au sujet de «La mer vit et s'enfuit», [Midrash] Rabbah, Bamidbar, section 1, folio 209, colonne 3; et dans la paracha Ekev, à propos de «Tu traverses aujourd'hui le Jourdain», folio 292, colonne 3. Mikets, fin de la section 87. Zohar, partie II, 49, fin du recto; 230b.)

La réaction de recul de la mer, saisie de crainte, rappelle celle d'Israël au Sināi: le peuple vit, trembla et se tint à distance. La parenthèse énumère ensuite d'autres passages consacrés au verset: le Midrash Rabbah sur Bamidbar et sur Ekev, le Midrash sur la Genèse (section 87), qui dit que la mer se fendit par le mérite de Joseph, lequel «s'enfuit» du péché, et deux passages du Zohar qui rapportent que la mer vit le cercueil de Joseph et s'enfuit.

ולהבין זה בתוספת ביאור הנה מתחלה יש להקדים ענין שביעי של פסח¹⁸ שבו נקרע הים ומבואר בפע"ח [בפרי עץ חיים]¹⁹ שהוא ג"כ ענין לידת הנשמות.

Pour comprendre cela plus en détail, il faut d'abord introduire la notion du septième jour de Pessa'h, où la mer se fendit; et il est expliqué dans Pri Etz Chaim que ce jour correspond également à la naissance des âmes.

Pour éclairer plus profondément ces versets, l'Admour Hazaken commence par expliquer le septième jour de Pessa'h, jour où la mer se fendit. Pri Etz Chaim, qui transmet les enseignements de l'Arizal, indique que ce jour correspond également à la «naissance» des âmes.

וז"ש [וזהו שכתוב] ובני ישראל הלכו ביבשה²⁰ בתוך הים. והענין כי נשמות ישראל²¹ עלו במחשבה^{22,23} ואז נק' אחים ורעים להקב"ה.²⁴

C'est le sens de ce qui est écrit: «Et les enfants d'Israël marchèrent sur la terre sèche au milieu de la mer.» L'explication est que les âmes d'Israël s'élevèrent dans la pensée [de D.ieu], et furent alors appelées «frères et amis» du Saint béni soit-Il.

Le verset qui décrit Israël marchant «sur la terre sèche au milieu de la mer» fait allusion à cette naissance: comme le maamar l'expliquera, les âmes sortent de la «mer» dissimulatrice pour accéder à l'existence révélée, la «terre sèche». Auparavant, les âmes «s'élevèrent dans la pensée» et, dans cet état, sont appelées «frères et amis» du Saint béni soit-Il.

ופי" אחים ורעים היינו להיות כי קוב"ה [קודשא בריך הוא] הוא בחינת אור א"ס ב"ה כשמלובש במדות דאצילות

Le sens de «frères et amis» est le suivant: le Saint béni soit-Il désigne le niveau de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, lorsqu'elle est revêtue dans les attributs émotionnels d'Atsilout;

Dans la Kabbale, «le Saint béni soit-Il» (Koudcha Brikh Hou) désigne la Lumière infinie lorsqu'elle est revêtue dans les midot d'Atsilout. Les âmes, dont la racine se trouve dans la pensée de ces attributs, sont donc leurs «frères».

כי א"ס ב"ה בעצמו לאו מכל אינון מדות²⁵ איהו כלל²⁶ ולא יתכן על העצמות קריאת שם כלל אלא רק על בחי' התגלותו ואז נק' הוי"ו יו"ד חכמה^{27,28} ה' בינה כו'.²⁹

car l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, en Lui-même, «n'est nullement l'un de ces attributs», et aucun nom ne peut s'appliquer à l'Essence; seul le niveau de Sa révélation peut être nommé. C'est alors qu'Il est appelé Havaya: le youd correspond à 'Hokhma (sagesse), le hé à Bina (compréhension), etc.

L'Infini en Lui-même, comme le dit la prière d'Élie dans le Tikkunei Zohar, n'est aucun des attributs, et aucun nom ne peut être donné à Son Essence. Les noms ne s'appliquent qu'à Sa révélation; le Nom Havaya Le décrit donc tel qu'Il se révèle à travers les Séfirot: le youd est 'Hokhma, le hé est Bina, et ainsi de suite.

SECTION 2 • 12

Mal'hout, la mer et la naissance des âmes

2 והנה ס"ר נשמות ישראל³⁰ שנמשכים מס"ר אותיות המחשבה³¹ נקי אחים לקוב"ה [לקודשא בריך הוא]

שהם המדות וכמו עד"מ במחשבת שכל שהאותיות הם כעצם אי עם מהות השכל שבתוכם³²

Or, les six cent mille âmes d'Israël, qui proviennent des six cent mille lettres de la pensée, sont appelées les «frères» du Saint béni soit-Il, c'est-à-dire des attributs émotionnels; ainsi, par analogie, dans la pensée d'un concept intellectuel, les lettres ne font qu'un avec l'essence de l'intellect qu'elles contiennent,

À leur racine, les âmes d'Israël sont au nombre de six cent mille et proviennent des six cent mille «lettres» de la pensée supérieure; c'est pourquoi elles sont les «frères» du Saint béni soit-Il, les midot. L'analogie est celle d'une personne qui pense à une idée: les lettres de sa pensée ne font qu'un avec l'idée elle-même; elles ne sont pas un vêtement qui en serait séparé.

וכן מחשבת המדות עם המדות כו' ואז הם בחי' אלקות ממש כי באצילות איהו וחיהי וגרמוהי חד³³
כמ"ש במ"א

et de même pour la pensée des attributs émotionnels, qui ne fait qu'un avec les attributs émotionnels, etc. Elles sont alors au niveau de la divinité proprement dite, car dans le Monde d'Atsilout (Émanation), «Lui, Ses forces vitales et Ses réceptacles ne font qu'un», comme cela est expliqué ailleurs.

De même, la pensée d'une émotion ne fait qu'un avec cette émotion. Ainsi, dans Atsilout, les âmes sont la divinité elle-même, comme l'enseigne le Tikkouné Zohar: là, «Lui, Ses forces vitales et Ses réceptacles ne font qu'un».

(ועמ"ש בפי יתרו בד"ה זכור את יום השבת^{34,35} ובד"ה אני ישנה^{36,37} גבי רעיתי ובד"ה שחורה
אני^{38,39} גבי בנות ירושלים וע"פ ושמתי כדכד⁴⁰)

(Et voyez ce qui est écrit dans la paracha de Yitro, dans le discours commençant par «Souviens-toi du jour du Chabbat»; dans le discours commençant par «Je dors», à propos de «mon bien-aimé»; dans le discours commençant par «Je suis noire», à propos des «filles de Jérusalem»; et au sujet du verset «Je ferai [tes fenêtres] en kadkod».)

Cette parenthèse énumère d'autres discours qui éclairent le sujet: l'un dans Torah Ohr sur Yitro, et d'autres sur des versets du Cantique des Cantiques et d'Isaïe. Les notes de Kehot indiquent où se trouvent la plupart d'entre eux; pour «Je dors», elles ne proposent un emplacement qu'à titre d'hypothèse.

ובכדי שתתהווה הנשמה בבחי' יש להיות בחי' נברא שהוא בחי' נפרד מאין ממש שהרי בהיותה באצילות היא בחי' אלקות ממש כי גם מה שנקרא בשם אותיות מחשבה הכל לשכך האזן.

Or, pour que l'âme vienne à l'existence en tant que quelque chose (yech), au niveau d'un être créé, c'est-à-dire quelque chose de séparé, à partir du néant véritable (ayin) — car, tant qu'elle se trouve en Atsilout, elle est la divinité proprement dite —, il faut que se produise une transformation; en effet, même ce que l'on appelle «lettres de la pensée» n'est qu'une manière de parler destinée à rendre la chose accessible à l'oreille.

Pour qu'une âme existe comme un être créé et séparé, amené à l'existence à partir du néant véritable, quelque chose doit lui arriver, puisqu'en Atsilout elle est la divinité elle-même. Même l'expression «lettres de la pensée» n'est qu'une façon de parler, destinée à être comprise par l'oreille.

אבל כי לא מחשבותי מחשבותיכם⁴¹ כתיב הוא ע"י מדת מלכותו ית' (וכמ"ש באגדה"ק [באגרת הקודש] בד"ה איהו וחיוהי)

Mais il est écrit: «Car Mes pensées ne sont pas vos pensées.» [Cela] se fait par l'attribut de Sa Mal'hout (souveraineté), qu'Il soit béni (comme cela est expliqué dans Iggeret HaKodech, dans la lettre commençant par «Lui et Ses forces vitales»),

La parole d'Isaïe «Mes pensées ne sont pas vos pensées» montre que la «pensée» de D.ieu n'est pas comme la nôtre; l'analogie n'est donc qu'approximative. C'est Mal'hout, l'attribut de souveraineté de D.ieu, qui fait de l'âme un être séparé, comme l'explique l'Admour Hazaken dans Iggeret HaKodech, dans la lettre qui s'ouvre par «Lui et Ses forces vitales ne font qu'un».

שהיא הנקי לבוש להעלים ולהסתיר עד שיוכל להיות בחי' יש וכמ"ש ה' מלך גאות לבש⁴² כי מדת המלוכה היא הלבוש הגורם להיות התהוות היש

laquelle est appelée un «vêtement», qui dissimule et cache, jusqu'à permettre l'existence d'un quelque chose (yech), comme il est écrit: «D.ieu règne; Il s'est revêtu de majesté.» Car l'attribut de la royauté est le vêtement qui provoque l'apparition du quelque chose (yech),

Mal'hout est appelée un «vêtement» parce qu'elle dissimule la divinité; c'est seulement sous ce voile que quelque chose peut sembler exister de façon autonome. Le Psaume 93 associe ces deux idées: D.ieu «règne» et, ainsi, «s'est revêtu».

כי אין מלך בלא עם^{43,44} והיינו נפרדים דוקא שעליהם יתכן המלוכה להיות בבחי' התנשאות עליהם והם יהיו באימה כו' שהרי על מאה בנים לא יקרא האב מלך.

car «il n'y a pas de roi sans peuple», c'est-à-dire qu'il faut précisément des êtres séparés sur lesquels la royauté puisse s'exercer : le roi s'élève au-dessus d'eux et ils se tiennent dans la crainte, etc. En effet, un père qui a cent fils n'est pas appelé roi.

Un roi a besoin de sujets distincts de lui, au-dessus desquels il s'élève et qui se tiennent dans la crainte devant lui ; un père de cent fils n'est pourtant pas un roi. La royauté implique donc, par sa nature même, des êtres séparés, et son «vêtement» est ce qui les fait apparaître.

ולכן נק' המלי ים.⁴⁵ (ועמ"ש בד"ה מי מנה⁴⁶ עפר יעקב⁴⁷ בענין והים עליהם מלמעלה). כי

C'est pourquoi Mal'hout est appelée «mer». (Et voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par «Qui a compté la poussière de Jacob», au sujet de «et la mer était au-dessus d'eux, en haut».) Car

C'est en raison de cette fonction de dissimulation que Mal'hout est appelée «mer» (la note de Kehot renvoie au Pardès, dans sa Porte des appellations, à cette entrée). La parenthèse renvoie au discours sur «Qui a compté la poussière de Jacob», à propos du verset «et la mer était au-dessus d'eux, en haut», qui décrit la grande cuve du Temple de Salomon, posée sur douze bœufs.

הנה כל מה שיש ביבשה⁴⁸ יש בים רק שאין נראין לעין כי מי הים מכסים עליהם, וכך למעלה

Tout ce qui se trouve sur la terre ferme se trouve aussi dans la mer, mais n'est pas visible à l'œil, car les eaux de la mer le recouvrent. Il en va de même en haut :

Le Talmud enseigne que tout ce qui se trouve sur la terre ferme existe aussi dans la mer, mais y est caché sous l'eau. Mal'hout est comme la mer : elle contient tout, mais le recouvre.

הנה אותיות יהי אור יהי רקיע^{49,50} המחיה את כל העולמות הם באצילות והים שהוא המלי מכסה עליהם בלתי יתגלו

Les lettres de « Que la lumière soit » et de « Qu'il y ait un firmament », qui donnent vie à tous les mondes, se trouvent dans Atsilout ; et la mer, qui est Mal'hout, les recouvre afin qu'elles ne soient pas révélées

En haut, les lettres des paroles de la Création, telles que « Que la lumière soit » et « Qu'il y ait un firmament », qui donnent vie à tous les mondes, se trouvent elles-mêmes dans Atsilout. Mal'hout, la « mer », les recouvre, de sorte que les créatures ne les voient pas.

לנבראים המתהווים מהם שאם היו מתגלים היה הגשמיות בטל ברוחניות כמשל ביטול זיו השמש במאור עצמו ואינו נראה ליש אלא במקום שאין המאור נראה כו'.

aux êtres créés qui viennent à l'existence par elles. Car, si elles étaient révélées, le physique serait annulé dans le spirituel, comme dans l'analogie de l'annulation du rayonnement du soleil dans le lumineux lui-même, où il n'est pas perçu comme une entité (yech), sauf dans un endroit où le lumineux n'est pas visible, etc.

Si les créatures voyaient leur source, elles s'y fondraient, de même que les rayons du soleil sont absorbés et invisibles dans le soleil lui-même, et ne paraissent comme une entité qu'à distance de lui. Ainsi, le physique serait annulé dans le spirituel.

כך גשמיות המתהווה היה בטל למקורו הוא רוחניות המהוה וא"א להיות מציאת נשמה ומלאך שהם בחי' נפרדים רק שהם באהבה כו' אלא כשאין האלקות בגילוי בראי' [בראיה] ממש.

De même, le physique qui vient à l'existence serait annulé dans sa source, le spirituel qui le fait exister ; et une âme ou un ange, qui sont des êtres distincts, ne pourraient exister — même s'ils sont dans l'amour, etc. — que lorsque la Divinité n'est pas révélée à la vue effective.

De la même manière, une âme ou un ange ne pourraient exister comme des êtres distincts, même s'ils aiment D.ieu, si la Divinité était manifestement visible. Leur existence même dépend de ce que la Divinité ne soit pas visible.

והעלם והסתר זה הוא ע"י המלי' כי זה כלל גדול שהמלי' היא הגורמת להיות בחי' יש כנ"ל ונקי' לכך אימא תתאה

Cette dissimulation et cet occultement s'opèrent par Mal'hout ; car voici un grand principe : Mal'hout est ce qui fait advenir le niveau d'une entité (yech), comme expliqué plus haut. C'est pourquoi elle est appelée « la mère inférieure » (Imma Tata'ah),

Cette dissimulation est l'œuvre de Mal'hout. L'Alter Rebbe énonce comme grand principe que Mal'hout est ce qui produit une « entité ». C'est pourquoi la Kabbale appelle Mal'hout « la mère inférieure » : à l'image d'une mère, elle fait exister des êtres distincts.

מטרוניתא אם אם הבנים כמ"ש בס"ב [בספר של בינונים] בשם הזהר⁵¹ (ועמ"ש בביאור ע"פ יונת⁵² בענין יפתי ובמ"א ע"פ למען תירא^{53,54} לקמן בפ' ואתחנן).

« la Matrone » (Matronisa), « mère », « mère des enfants », comme il est écrit dans Sefer Shel Beinonim [le Tanya], au nom du Zohar. (Voir aussi ce qui est écrit dans l'explication du verset « Ma colombe », au sujet de « ma belle » ; et ailleurs, sur le verset « Afin que tu craignes », plus loin, dans la paracha Vaet'hanan.)

Dans le chapitre 52 du Tanya, qui cite le Zohar, Mal'hout est également appelée « la Matrone » et « mère des enfants », car les âmes d'Atsilout émanent d'elle et les âmes de Béria sont créées par elle. La parenthèse renvoie à deux maamarim de Likkutei Torah : l'un sur « Ma colombe », dans le Cantique des Cantiques, et l'autre sur « Afin que tu craignes », dans Vaet'hanan.

ולכן הנשמה היא בבחי' עיבור במל' כי בשמע"צ [בשמיני עזרת] שאומרים מוריד הגשם^{55,56} נמשכים הנשמות ברחם הנוק' [הנוקבא] ושוהים שם ז' חדשים⁵⁷ עד ז' של פסח זמן הלידה.

C'est pourquoi l'âme se trouve en état de gestation dans Mal'hout : car, à Chemini Atséret, lorsqu'on dit « Il fait tomber la pluie », les âmes sont attirées dans la matrice de Noukva (le féminin), où elles demeurent sept mois, jusqu'au septième jour de Pessa'h, le moment de la naissance.

Puisque Mal'hout est la « mère », l'âme devient une « entité » au cours d'une gestation en elle. À Chemini Atséret, lorsque l'on commence à dire « Il fait tomber la pluie », les âmes sont attirées dans la « matrice » de Noukva, c'est-à-dire Mal'hout, et y demeurent sept mois, jusqu'au septième jour de Pessa'h, leur « naissance ».

עד"מ בגשמיות שלהיות התהוות מהות ולד מן הטפה צ"ל עיכוב ושיהוי ז' חדשים ברחם הנוק' [הנוקבא]⁵⁸ שבמשך זמן זה ע"י שאוכל ושותה ממה שאמו אוכלת ושותה ונמשך בו חיות עד שעושהו להיות יש.

À titre d'analogie, dans le domaine physique : pour que la substance d'un enfant se forme à partir de la goutte, il faut un délai et un séjour de sept mois dans la matrice de la femelle ; pendant cette période, la force vitale se transmet à l'enfant, qui se nourrit et boit de ce que sa mère mange et boit, jusqu'à ce qu'elle en fasse une entité (yech).

L'analogie physique est la suivante : un enfant ne se forme à partir d'une goutte qu'au terme de mois passés dans la matrice, nourri par ce que sa mère mange et boit. Cette nourriture lui transmet la force vitale qui fait de lui un être constitué à part entière.

כך הנשמה דאצי⁵⁹ שהיא בחי' אין בכדי שתתהוו להיות בחי' יש הוא ע"י שמתעכבת ברחם הנוקי [הנוקבא] ושוהה שם ז' חדשים ואוכלת ושותה כו' שנמשך שם אורות עליונים.

De même, l'âme d'Atsilout, qui est au niveau du néant (ayin), ne peut advenir comme un être (yesh) qu'en séjournant dans le sein de Noukva et en y demeurant sept mois, où elle mange et boit, etc., c'est-à-dire que des lumières supérieures y sont attirées.

De même, l'âme d'Atsilout, qui est « néant », pure divinité, devient un « être » au cours des mois qu'elle passe dans Mal'hout. Le fait qu'elle y « mange et boive » désigne les lumières supérieures attirées dans Mal'hout durant cette période.

והנה בז' של פסח הוא לידת הנשמות. והענין כי בכדי שיהיה בחי' לידה ופתיחת הרחם להיות הנשמה יוצאת מן ההעלם לגילוי צ"ל המשכה והארה במדת המלי' מלמעלה מהשתלשלות⁶⁰

Or, le septième jour de Pessa'h est celui de la naissance des âmes. Cela s'explique ainsi : pour qu'il y ait naissance et ouverture du sein, afin que l'âme sorte de l'occultation et se révèle, il faut qu'un influx et un rayonnement soient attirés dans l'attribut de Mal'hout depuis ce qui est au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout).

La naissance elle-même, lorsque l'âme sort de l'occultation pour se révéler, requiert davantage que le flux ordinaire de lumière : une lumière provenant d'au-dessus de tout l'enchaînement descendant des mondes doit éclairer Mal'hout. C'est ce qui se produit le septième jour de Pessa'h.

(וכמ"ש במ"א ע"פ מאמר הזהר פ' פינחס⁶¹ דרמ"ט בענין כאיל תערוג. ^{62, 63} ועמ"ש במ"א ע"פ למילדות העבריות⁶⁴ אשר שם האחת שפרה⁶⁵ פי' ה' אחת היינו ה' ראשונה דשם הוי' שבה ועל ידה נמשך כח הלידה,

(Comme il est expliqué ailleurs à propos du passage du Zohar, dans la paracha Pin'has, folio 249, concernant « Comme la biche languit ». Voir aussi ce qui est écrit ailleurs à propos de « aux sages-femmes hébreues, dont l'une (ha'achas) se nommait Chifra » : le sens est « hé achas », « un hé », c'est-à-dire le premier hé du Nom Havaya, dans lequel et par lequel est attirée la puissance de l'enfantement ;

Cette parenthèse renvoie à des explications données ailleurs sur le passage du Zohar concernant « Comme la biche languit », ainsi que sur le verset relatif aux sages-femmes hébreues. « L'une » (ha'achas) y est interprété comme hé achas, « un hé » : le premier hé du Nom Havaya, qui correspond à Bina et par lequel vient la puissance de l'enfantement.

וביאור ענין זה יובן ממ"ש ר"פ לך לך⁶⁶ בענין ה' שנתוסף לאברהם שיהא נק' אברהם כו' ע"ש).

et l'explication de cette idée se comprend à partir de ce qui est écrit au début de la paracha Lekh Lekha, à propos du hé ajouté à Avram pour qu'il soit appelé Avraham, etc. ; voir là-bas).

Cela s'éclaire par ce que Torah Ohr explique au début de la paracha Lekh Lekha au sujet du hé ajouté au nom d'Avram pour en faire Avraham. La parenthèse renvoie le lecteur à ce hé ajouté.

וזהו מ"ש ויולך ה' את הים⁶⁷ ברוח קדים עזה כי ע"פ השתלשלות משכל למדות עד ממחשבה לדבור א"א להיות המשכה מבחי' האין בבחי' היש אלא ע"י גילוי הארת הסובב שמקיף לאבי"ע [לאצילות בריאה

יצירה עשיה] שכולם שוים קמ"י [קמיה].

C'est là le sens de ce qui est écrit : « D.ieu fit reculer la mer par un puissant vent d'est. » Car, selon l'enchaînement descendant, depuis l'intellect vers les attributs émotionnels, puis de la pensée vers la parole, il ne peut y avoir d'influx du niveau du néant (ayin) vers celui de l'être (yesh), si ce n'est par la révélation du rayonnement de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), laquelle entoure Atsilout, Béria, Yetsira et Assiya, car ils sont tous égaux devant Lui.

D'où le verset selon lequel D.ieu fit reculer la mer « par un puissant vent d'est ». Dans l'enchaînement ordinaire, de l'intellect aux émotions et de la pensée à la parole, rien ne peut passer du « néant » à l'« être » ; cela requiert sovev kol almin, la lumière qui entoure les quatre mondes de la même façon, puisque tous les niveaux sont égaux devant elle.

וז"ש [וזהו שכתוב] רוח קדים כו' שע"י היה קי"ס [קריעת ים סוף] כי הים המכסה ומסתיר אינו אלא בבחי'

השתלשלות

Et tel est le sens de ce qui est écrit : « un vent d'est », etc. : c'est par lui qu'eut lieu la scission de la mer des Joncs, car la mer qui recouvre et dissimule n'existe qu'au niveau de l'enchaînement descendant des mondes,

Le « vent d'est » désigne cette révélation provenant d'au-dessus de l'ordre des mondes, et c'est elle qui fendit la mer. La mer, c'est-à-dire l'occultation, n'existe qu'au sein de l'enchaînement descendant des mondes.

אבל בגילוי הארה שלמעלה מהשתלשלות הפך מים ליבשה^{68,69} כו'. וז"ש [וזהו שכתוב] בזהר מה תצעק

אלי⁷⁰ בעתיקא⁷¹ תליא מילתא⁷² שמשם נמשך הכח להיות בחי' לידה.^{73,74,75}

mais, lorsque se révèle un rayonnement situé au-dessus de l'enchaînement descendant, la mer se change en terre sèche, etc. C'est là le sens de ce qui est écrit dans le Zohar : « Pourquoi cries-tu vers Moi ? L'affaire dépend d'Atika, l'Ancien », car c'est de là qu'est attirée la puissance nécessaire à la naissance.

Lorsqu'une lumière provenant d'au-dessus de cet enchaînement rayonne, la mer dissimulatrice se transforme en terre sèche révélée. C'est pourquoi le Zohar dit que la scission « dépend d'Atika », l'Ancien, qui est au-dessus de l'ordre des mondes : c'est de là que vient la puissance de l'enfantement.

SECTION 3 • 13

Pourquoi les montagnes dansèrent et la mer s'enfuit

3 והנה בגילוי הארה זו אזי ההרים רקדו⁷⁶ כו'. הרים הם חג"ת [חסד גבורה תפארת].⁷⁷ וגבעות חג"ת [חסד

גבורה תפארת] דבריאה או נה"י [נצח הוד יסוד] דאצי". ולהיות שהם למעלה מבחי"י ים שהוא הצמצום כנ"ל.

Or, avec la révélation de ce rayonnement, «les montagnes dansèrent», etc. Les «montagnes» sont 'Hessed (bonté), Guevoura (retenue) et Tiferet (beauté) ; les «collines» sont 'Hessed, Guevoura et Tiferet de Béria, ou Netsa'h (victoire), Hod (splendeur) et Yessod (fondement) d'Atsilout. Et puisqu'elles se trouvent au-dessus du niveau de la «mer», qui est le tsimtsoum (contraction), comme expliqué plus haut,

Le maamar revient maintenant au verset. Les «montagnes» sont les Séfrot émotionnelles supérieures, 'Hessed, Guevoura et Tiferet ; les «collines» sont ces trois mêmes Séfrot en Béria, ou les trois Séfrot inférieures d'Atsilout, Netsa'h, Hod et Yessod (la note de Kehot renvoie au Pardes et à Etz Chaim à ce sujet) ; toutes se tiennent au-dessus de la «mer», Mal'hout, le tsimtsoum qui voile.

לכן רקדו כאילים שבגילוי אור הסובב נכללו כביטול נר בפני אבוקה והיינו שהאורות דתיקון המלוכשיי [המלוכשים] בכלים נסתלקו מן הכלים ונכללו באור זה המקיף כנ"ל.

elles «dansèrent donc comme des béliers» : avec la révélation de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), elles furent incluses [en elle], comme la nullification (bitoul) d'une chandelle devant une torche. Autrement dit, les lumières du Tikoun, qui sont revêtues dans des réceptacles, se retirèrent des réceptacles et furent incluses dans cette lumière enveloppante, comme expliqué plus haut.

Lorsque le sovev kol almin, la lumière qui entoure tous les mondes, fut révélé, les montagnes purent être absorbées en lui, comme la flamme d'une chandelle disparaît devant une torche. En termes kabbalistiques, les lumières du Monde du Tikoun quittèrent leurs réceptacles et furent incluses dans la lumière enveloppante ; c'est cela, la «danse» des montagnes.

והגם שגם מדי שבת בשבתו⁷⁸ יש עליות העולמות אך הכל מדרגא לדרגא עשיי [עשייה] ביצירה ויצי' [ויצירה] בבריאה כו' ונקי' הילוך.

Et bien que, chaque Chabbat également, les mondes s'élèvent, tout se fait d'un niveau à l'autre — Assiya en Yetsira, Yetsira en Béria, etc. — et cela s'appelle une marche.

Les mondes s'élèvent aussi chaque Chabbat, mais selon un ordre régulier : chaque monde monte d'un degré, Assiya en Yetsira, Yetsira en Béria. Cette ascension ordonnée est appelée «marche».

אבל הריקוד הוא עליי [עליה] הגדולה שלא בהדרגה כלל דהיינו באור הסובב כנ"ל. כאילים שאין בהם דעת ושרש בחי' זו הוא למעלה מהדעת (עמ"ש בד"ה ותוסף אסתר^{79,80} בענין מה קול גדיא כו' ע"ש)

Mais la danse est une grande ascension qui ne se fait absolument pas par étapes, c'est-à-dire dans la lumière enveloppante, comme expliqué plus haut. «Comme des béliers», qui n'ont pas de Daat (connaissance) ; et la racine de ce niveau se trouve au-dessus de Daat. (Voir ce qui est écrit dans le discours commençant par «Et Esther parla de nouveau», au sujet de «Quelle est la voix du chevreau?», etc. ; voir là-bas.)

La «danse» est un bond qui omet entièrement les étapes, rendu possible uniquement par le sovev kol almin, qui est au-dessus de tout ordre. Les béliers «n'ont pas de connaissance», et la danse provient elle aussi d'une racine au-dessus de Daat, au-delà de la raison ; la parenthèse renvoie à un discours de Torah Ohr pour Pourim sur ce thème.

אבל הים סופא דכל דרגין המסתיר ומעלים וכשראה גילוי אור הסובב לא היי [היה] יכול להתכלל בו כנר בפני אבוקה כמו ההרים שהרי הוא המעלים

Mais la mer, «fin de tous les degrés», qui voile et dissimule, lorsqu'elle vit la révélation de la lumière enveloppante, ne put y être incluse, comme une chandelle devant une torche, à la différence des montagnes, car elle est précisément ce qui voile ;

La mer est Mal'hout, que le Zohar appelle la «fin de tous les degrés», et sa fonction est de voiler. Elle ne put être absorbée dans la lumière comme le furent les montagnes, car le voilement est sa nature même.

לכן ויננס העברת והסתלקות ההעלם והוא עד"מ באדם שבהשתלשלות משכל כו' עד לדבור אבל כשנופל ריבוי אור שלמעלה מהשכל אזי נפסק הדיבור ואישתק.

elle «s'enfuit» donc : le voilement fut écarté et se retira. C'est comparable à ce qui se passe chez une personne, dont les facultés s'enchaînent de l'intellect, etc., jusqu'à la parole ; mais lorsqu'un abondant rayonnement venant d'au-dessus de l'intellect s'abat [sur elle], la parole s'interrompt et elle se tait.

Ainsi, elle «s'enfuit» : le voilement lui-même s'écarta et disparut. L'analogie est celle d'une personne dont les facultés se déploient selon un ordre allant de l'intellect jusqu'à la parole : lorsqu'un flot de lumière venant d'au-dessus de son intellect la saisit, sa parole s'arrête et elle se tait.

וזי"ש [וזהו שכתוב] משה כבד פה⁸¹ וכן צלותא בחשאי⁸² כו' (ועמ"ש בביאור ע"פ אלה מסעי^{83,84} כו' בענין מ"ב מסעות ומ"ט ימים דספירת העומר).

Et c'est le sens de ce qui est écrit au sujet de Moché : «lourd de bouche» ; de même, «la prière à voix basse», etc. (Voir aussi ce qui est écrit dans l'explication du verset «Voici les étapes», etc., au sujet des quarante-deux étapes et des quarante-neuf jours du compte du Omer.)

C'est pourquoi Moché était «lourd de bouche» et pourquoi la prière se dit à voix basse : une lumière au-dessus de l'intellect réduit la parole au silence. La parenthèse renvoie à Likkutei Torah sur «Voici les étapes», au sujet des quarante-deux étapes et des quarante-neuf jours du Omer.

וכי' [וכל זה] מלפני אדון חולי ארץ⁸⁵ גילוי אור הסובב כנ"ל ההפכי הצור וחלמיש מוציא אש להיות אגם מים⁸⁶

Et tout cela eut lieu «devant le Maître — tremble, ô terre» : la révélation de la lumière enveloppante, comme expliqué plus haut ; «Lui qui change le rocher» et le silex, qui font jaillir le feu, en «étang d'eau»,

Le Psaume 114 poursuit : devant le Maître, la terre tremble ; Il change le rocher en étang d'eau. Le maamar interprète cela comme la révélation du sovev kol almin, qui transforma le silex, une pierre qui fait jaillir le feu, en eau.

דהיינו מגבורה לחסד שנתבטלו ממציאותם וכנודע בענין עושה שלום⁸⁷ בין מיכאל כו'. וכי' [וכל זה] היה בפסח אשר פסח⁸⁸ ה' בחי' דלוג בלא אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מדלג על ההרים⁸⁹ כו'.

c'est-à-dire de la Guevoura au 'Hessed, car ils furent annulés quant à leur existence, comme on le sait au sujet de «Il établit la paix» entre Mikhaël, etc. Tout cela eut lieu à Pessa'h, lorsque D.ieu «passa par-dessus» : un niveau de saut, sans éveil d'en bas — «sautant par-dessus les montagnes», etc.

Le feu transformé en eau, c'est la Guevoura transformée en 'Hessed : ces deux opposés furent annulés en tant qu'existences distinctes, comme l'enseigne la tradition connue selon laquelle D.ieu «établit la paix» entre Mikhaël, l'ange de l'eau, et Gavriel, l'ange du feu. Cela eut lieu à Pessa'h, le «passage par-dessus» : un saut au-delà de l'ordre, accordé d'en haut sans éveil d'en bas, «sautant par-dessus les montagnes».

אבל אח"כ מצות ספירת העומר מ"ט יום ממחרת השבת⁹⁰ הוא בחי' אתערותא דלתתא ועי"ז היה אח"כ כשבועות פנים בפנים⁹¹ מתן תורה.

Mais ensuite, la mitsva du compte de l'Omer, quarante-neuf jours «à partir du lendemain du Chabbat», relève d'un éveil d'en bas ; et c'est par là qu'eut lieu ensuite, à Chavouot, le don de la Torah «face à face».

Ensuite, Israël dut agir d'en bas : compter l'Omer pendant quarante-neuf jours «à partir du lendemain du Chabbat» constitue l'éveil d'en bas. C'est par là que la révélation advint «face à face», lors du don de la Torah à Chavouot.

(ועמ"ש עוד מענין הים ראה וינֹס⁹² בביאור ע"פ במדבר סיני⁹³ באהל מועד⁹⁴ ע"פ המדרש רבה במדבר פרשה א' ע"פ הים ראה וינֹס ע"ש):

(Voir aussi ce qui est écrit au sujet de «La mer vit et s'enfuit», dans l'explication du verset «Dans le désert du Sinaï, dans la Tente d'assignation», d'après le Midrach Rabba, Bamidbar, section 1, sur «La mer vit et s'enfuit» ; voir là-bas.)

Le maamar s'achève en renvoyant au discours de Likkutei Torah sur «Dans le désert du Sinaï, dans la Tente d'assignation», qui explique le Midrach sur Bamidbar au sujet de la mer qui s'enfuit. Le thème de «La mer vit et s'enfuit» y est approfondi.

DANS LA AVODA

Devant le Roi révélé, celui qui Le sert avec amour se réjouit d'autant plus, et celui qui Le sert avec crainte est saisi d'un effroi accru ; le maamar présente ces deux réactions comme des réponses véritables : la danse des montagnes et la fuite de la mer. Et ce qui fut donné d'en haut à Pessa'h, sans aucun éveil d'en bas, doit être suivi du travail personnel de l'homme, accompli d'en bas : les quarante-neuf jours du compte du Omer, grâce auxquels la Torah est donnée «face à face» à Chavouot.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi la même révélation du Roi suscite-t-elle la joie du ministre et l'effroi du serviteur, et que révèle chacune de ces réactions sur la façon dont il se tient devant le Roi ?
2. Pourquoi Mal'hout doit-elle dissimuler la divinité pour que les âmes et les anges existent comme des êtres distincts, et comment l'expression «il n'y a pas de roi sans peuple» l'explique-t-elle ?
3. Que nous enseigne l'analogie des mois qu'un enfant passe dans le ventre de sa mère sur la «gestation» des âmes, de Chemini Atseret au septième jour de Pessa'h ?
4. Quelle différence y a-t-il entre la «marche» des mondes chaque Chabbat et la «danse» des montagnes, et pourquoi la mer ne pouvait-elle pas danser ?
5. Pourquoi Pessa'h advint-il comme un «bond» venu d'en haut, tandis que le Don de la Torah nécessita le compte du Omer accompli d'en bas ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 הים ראה

La note rapporte que ce maamar fut prononcé en 5571 et qu'une autre transcription, de la main même du Tséma'h Tsédek, est imprimée dans Sefer HaMaamarim 5571.

LA NOTE DE KEHOT

נאמר בשנת תקע"א — הנחה אחרת בסה"מ תקע"א מגוכתי"ק כ"ק הצ"צ. ראה מאמרי אדה"א ויקרא-א ע' שפז שמיוסד על מאמר זה. ובשער האמונה פס"ב ואילך.

2 הים ראה ויננס

Ces mots citent Psalms 114:3 ; le passage figure ci-dessous.

Psalms 114:3 קי"ד:ג' תהלים

הים ראה ויננס הַיָּם רָאָה וַיִּנָּס וַיָּסֹבֵב לְאַחֲרָיו

La mer le vit et s'enfuit ; le Jourdain retourna en arrière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיד, ג-ד.

3 הים ראה ויננס

« “La mer vit et s'enfuit” : que vit-elle ? Rabbi Nehoraï dit qu'elle vit le Nom explicite gravé sur le bâton et qu'elle se fendit ; Rabbi Ne'hemia dit qu'elle vit, pour ainsi dire, la main du Saint béni soit-Il et qu'elle se fendit. » Moché dit à Israël que les miracles de D.ieu en leur faveur s'étaient accomplis par l'intermédiaire de l'eau, et qu'il en serait de même lorsqu'ils traverseraient le Jourdain.

Devarim Rabbah 3:8 ח"ג:ח' דברים רבה

4 הים ראה ויננס

« Chimone de Kitron dit : Par le mérite des ossements de Joseph, la mer se fendit pour Israël, comme il est écrit : “La mer vit et s'enfuit”, par le mérite de “il laissa son vêtement dans sa main et s'enfuit”. » Le texte cite cela sous la référence « Mikets, fin de la section 87 ».

Bereshit Rabbah 87:8 ח"ח:ח' בראשית רבה

ותתפשטהו בבגדו וגו' ויצא החוצה - קפץ בזכות אבות, היך מה דאמר (בראשית טו): ויצא אותו החוצה. שמעון איש קטרון אמר: בזכות עצמותיו של יוסף נקרע הים לישראל, הה"ד (תהלים קיד): הים ראה ויננס, בזכות ויעזוב בגדו בידה ויננס. ותקרא לאנשי ביתה, נתנה אותו בפיהם של כולם, ותנח (אדוני) בגדו אצלה. רבי אמי אמר: מחבקתו ומנשקתו:

“She seized him by his garment, saying: Lie with me. He left his garment in her hand and fled, and went outside” (Genesis 39:12). “She seized him by his garment...and went outside” - he leapt by the merit of the patriarchs, just as it says: “He took him outside” (Genesis 15:5). Shimon of Kitron said: By the merit of Joseph's bones, the sea was split for Israel. That is what is written: “The sea saw and fled”

(Psalms 114:3), by the merit of: “He left his garment in her hand ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

5 הים ראה ויננס

« “La mer vit” : qu'a vu la mer ? Elle vit le cercueil de Joseph et s'enfuit devant lui. Pourquoi ? Parce qu'il est écrit à son sujet : “il s'enfuit et sortit.” » La référence du texte : « Zohar II, fin de 49a ».

ספר הזהר, בשלח י"ק-ה קי"ד-105-114 Zohar, Beshalach

And when the Israelites reached the shore and there beheld the waves of the sea heaving and tossing, and lifting up their eyes beheld so close behind them Pharaoh and all his hosts, they were grievously affrighted, therefore crying out unto the L-rd. “Also the sea saw and fled” (Ps. 114, 3). What saw it, and why did it flee? It saw the coffin of Joseph, the man who “fled and went outside” (Gen. 39, 12). We likewise read that the Egyptians said “Let us flee”. Why said they so? ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

6 הים ראה ויננס

Pour expliquer la question des marins à Jonas, le Zohar dit que, dès que la mer vit le cercueil de Joseph, elle se fendit et devint terre ferme, comme il est dit : « La mer vit et s'enfuit » : elle vit celui dont il est écrit : « il s'enfuit et sortit ».

ספר הזהר, פקודי כ"א:קפ"ד-קצ"ד 184-194 Zohar, Pekudei

R. Simeon here adduced the verse: “Then said they unto him: Tell us, we pray thee, inasmuch as (ba'asher) thou art the cause that this evil is upon us, what is thine occupation?.. Then the men feared G-d exceedingly...” (Jonah 1, 8-16). ‘There is much’, he said, ‘to ponder over in this text. For, indeed, the men put to him their question with deep wisdom. Thus they wished to find out whether Jonah was of the seed of Joseph, at the sight of whose coffin the sea straightway divided itself ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

7 « La mer vit et s'enfuit ; le Jourdain rebroussa chemin. Les montagnes bondirent comme des bœufs, les collines comme de jeunes brebis. » Ces versets du psaume de l'Exode, récités dans le Hallel, sont le fondement du maamar.

תהלים קי"ד:ג'-4 Psalms 114:3-4

הים ראה ויננס הַיָּם רָאָה וַיִּנָּס וַיָּסֹבֵב לְאַחֲרָיו הָהָרִים קָדְדוּ כְּאַיִלִים גְּבָעוֹת כְּבָנִי צֹאן:

La mer le vit et s'enfuit ; le Jourdain retourna en arrière. Les montagnes bondirent comme des bœufs, les collines comme de jeunes brebis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8

כשר לפני המלך

Rabban Yo'hanan ben Zakkaï dit de Rabbi 'Hanina ben Dossa, dont la prière fut exaucée alors que la sienne ne l'était pas : « Il est comme un serviteur devant le roi, tandis que moi, je suis comme un ministre devant le roi. » Le maamar applique ces deux images au service fondé sur la crainte et au service fondé sur l'amour.

ברכות ל"ד ב: כ"ח: 34b: Berakhot

ושוב מעשה ברבי חנינא בן דוסא שהלך ללמוד תורה אצל רבי יוחנן בן זכאי, וחלה בנו של רבי יוחנן בן זכאי. אמר לו: חנינא בן, בקש עלי רחמים ויחיה. הניח ראשו בין ברכיו ובקש עליו רחמים, ויחיה. אמר רבי יוחנן בן זכאי: אלמלי הטיח בן זכאי את ראשו בין ברכיו כל היום כולו — לא היו משגיחים עליו. אמרה לו אשתו: וכי חנינא גדול ממך? אמר לה: לאו, אלא הוא דומה קצת לפני המלך, ואני דומה כשר לפני המלך.

Il arriva aussi à Rabbi Hanina ben Dossa, qui était allé étudier la Torah auprès de Rabban Yo'hanan ben Zakkaï. Le fils de Rabban Yo'hanan ben Zakkaï tomba malade, et celui-ci lui dit : « Hanina, mon fils ! Prie pour lui afin qu'il vive. » Rabbi Hanina posa la tête entre ses genoux et pria pour lui, et l'enfant guérit. Rabban Yo'hanan ben Zakkaï dit : « Même si Ben Zakkaï gardait la tête entre ses genoux toute la journée, on ne lui prêterait aucune attention. » Sa femme ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

9

סד"ה רני ושמחי

L'Admour Hazaken y explique que la « fille » est celle qui est affinée, tandis que « ma sœur », les maîtres de la Torah, effectue cet affinage ; c'est « comme un ministre auprès du roi », alors que la « fille », les mitsvot, est « comme un serviteur auprès du roi ».

LA NOTE DE KEHOT

תו"א לו, ד.

10

רני ושמחי בת

« Chante et réjouis-toi, fille de Tsion, car voici, Je viens et Je résiderai au milieu de toi. » Ce sont les premiers mots du discours de Torah Ohr auquel renvoie la parenthèse.

Zechariah 2:14 זכריה ב':יד

רני ושמחי בת ציון כי הנני בא ושכנתי בתוךך נאם ה'

« Chante et réjouis-toi, fille de Sion, car voici, je viens et je demeurerai au milieu de toi, dit D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 מפני מה אתה בורח אמר לו הים מפני אלוה יעקב מפני יראתו של הקב"ה

Lorsque Moché ordonna à la mer de se fendre, elle refusa ; elle ne s'enfuit que lorsqu'elle vit que le Saint béni soit-Il avait posé Sa main droite sur celle de Moché. Moché lui demanda : « Pourquoi t'enfuis-tu ? » et la mer répondit : «

Devant le D.ieu de Yaakov, par crainte du Saint béni soit-Il. »

Shemot Rabbah 21:6 כ"א:ו' 21:6 Shemot Rabbah

... אלא שראה להקדוש ברוך הוא, שנתן יד ימינו על משה ולא יכול לעכב, אלא ברח מיד. אמר לו משה: מפני מה אתה בורח? אמר לו הים: מפני אלקי יעקב, מפני יראתו של הקדוש ברוך הוא, מיד כיון שהרים משה ידו על הים נבקע, שנאמר (שמות שם, כא): ויבקעו המים אינו אומר ויבקע הים, אלא ויבקעו המים, מלמד, שכל המים שהיו בכל המעינות ובבורות ובכל מקום נבקעו, שנאמר: ויבקעו המים. וכן בשעה שחזרו, חזרו כל המים, שכן הוא אומר (שם שם, כח): וישבו המים. וכל הנסים הללו נעשו על ידי ...

“And you, raise your staff, and extend your hand over the sea, and split it; and the children of Israel will come into the midst of the sea on dry ground” (Exodus 14:16). “Raise your staff” – Moses said before the Holy One blessed be He: ‘You are saying to me that I should split the sea and render the sea dry land, but isn’t it written: “I placed the sand as the boundary of the sea” (Jeremiah 5:22)? You swore that you would never split it.’ Rabbi Elazar HaKappar ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

12

וירא העם וינועו

Au Sinaï, « le peuple vit, trembla et se tint à distance ». Le maamar compare la fuite de la mer à ce recul empreint de crainte.

Exodus 20:15 שמות כ':ט"ו 20:15 Exodus

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלַּפִּידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהָרָה עָשׂוּ וַיִּרְא הָעָם וַיִּנָּעוּ וַיַּעֲמְדוּ מֵרָחֵק:

Et tout le peuple perçut les tonnerres, les éclairs, le son du cor et la montagne fumante ; le peuple le vit, trembla et se tint à distance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כ, טו.

13

הים ראה וינוס ברבות במדבר

Une parabole raconte qu'un prince entra dans une province, puis dans une autre, et que leurs habitants s'enfuirent devant lui, jusqu'à ce qu'une ville en ruines vienne l'accueillir et le louer : ainsi, lorsque le Saint béni soit-Il arriva à la mer, elle s'enfuit — « La mer vit et s'enfuit » — et de même, « les montagnes bondirent comme des bœliers », tandis que le désert L'accueillit.

Bamidbar Rabbah 1:2 א':ב' 1:2 Bamidbar Rabbah

14

ברכות במדבר פרשה א'

Plus loin dans Likkutei Torah, l'Admour Hazaken cite ce Midrash dans son intégralité: un prince entra dans une province, puis dans une autre, et les habitants s'enfuirent; mais une ville en ruines l'accueillit, et il dit: « C'est ici que je bâtirai un beau trône. » Ainsi, lorsque le Saint béni soit-Il arriva à la mer, « la mer vit et s'enfuit »; de même, « les

montagnes dansèrent comme des béliers», tandis que le désert l'accueillit et qu'il y demeura.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן פ' במדבר ד, ב שנעתק הלשון "לנשיא שנכנס במדינה כו' הים ראה ויננס" — יהל אור עי תמכ. אוה"ת נ"ך-א עי רלט.

15

ובפ' עקב

La note cite le Midrash sur Ekev dans la formulation qui y figure : « La mer vit le Nom explicite... elle vit la main du Saint béni soit-Il. »

LA NOTE DE KEHOT

"הים ראה שם המפורש ראה כו', ידו של הקב"ה ראה כו" — יהל אור עי תמכ.

16

אתה עובר היום את הירדן

« Écoute, Israël : aujourd'hui, tu traverses le Jourdain. » Le verset de la paracha Ekev auquel le texte rattache le Midrach.

Deuteronomy 9:1 א' דברים ט

שמע ישראל אתה עבר היום את הירדן לבא לרשת גוים גדלים ועצמים ממך ערים גדלות ובצרות בשמים:

Hear, O Israel: thou art to pass over the Jordan this day, to go in to dispossess nations greater and mightier than thyself, cities great and fortified up to heaven,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

מקץ ס"פ פ"ז

La note cite le Midrash dans la formulation qui y figure : « Par le mérite des ossements de Joseph, la mer se fendit pour Israël, comme il est écrit : "La mer vit et s'enfuit", par le mérite de "il laissa son vêtement dans sa main et s'enfuit". »

LA NOTE DE KEHOT

"בזכות עצמותיו של יוסף נקרע הים לישראל דכתיב הים ראה ויננס בזכות ייעוז בגדו בידה ויננס כו" — יהל אור עי תמא.

18

שביעי של פסח

À Chemini Atsérét, lorsque l'on dit pour la première fois « Il fait tomber la pluie », s'accomplit l'union de Rachel (Mal'hout), où la semence descend ; elle la porte ensuite durant les mois d'hiver, jusqu'au septième jour de Pessa'h, et enfante « dans le mystère du fendillement de la mer des Joncs ».

Pri Etz Chaim, Gate of Lulav 8 שער הלולב ח' פרי עץ חיים,

19

ומבואר בפע"ח

Dans Iggeres HaKodesh 20, l'Admour Hazaken écrit que la création des âmes à partir de Mal'hout, destinées à être des êtres distincts dans le Monde de Bériá, est appelée « naissance », à l'image de la fente de la mer des Joncs, qui « dépend d'Atika » ; il précise que la croissance des âmes pendant sept mois, depuis l'union de Chemini Atseret jusqu'au septième jour de Pessa'h, s'opère par des lumières supérieures attirées d'en haut.

LA NOTE DE KEHOT

שער כט. שער הלולב ספ"ח. אגה"ק ס"כ (תניא קל, ב).

20

ובנ"י הלכו ביבשה

« Les enfants d'Israël marchèrent sur la terre ferme au milieu de la mer, et les eaux étaient pour eux une muraille à leur droite et à leur gauche. » Le maamar y lit l'émergence des âmes hors de la mer dissimulatrice, vers une existence révélée.

Exodus 14:29 שמות י"ד כ"ט

ובנ"י ישראל הלכו ביבשה בתוך הים והמים להם חמה מימין ומשמאלם:

Mais les enfants d'Israël marchèrent sur la terre sèche au milieu de la mer ; et les eaux étaient pour eux une muraille à leur droite et à leur gauche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יד, כט.

21

והענין כי נשמות ישראל

Dans l'autre transcription, ce point est expliqué plus longuement, par ces mots : « Pour comprendre cela, ce qu'est cette naissance : on le sait par les paroles de nos Sages. »

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תקע"א שם מבואר יותר: ולהבין זה מהו ענין לידה זו הנה ידוע מארז"ל.

22

ישראל עלו במחשבה

Oltre les passages du Tikkunei Zohar, la note renvoie à des maamarim ultérieurs de Likkutei Torah sur « Israël s'éleva dans la pensée », ainsi qu'aux notes de Kehot sur Matos, où d'autres sources sont indiquées.

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז (ו, א. עט, ב. פ, א. צט, ב. ק, א. קב, ב. קסז, ב. [תיקונים מז"ח קח, ב] כג, ב). ועל"ק פ' בהר בדי"ה את שבתותי (מו, א) ור"פ בחקותי. [כ]. וראה לקמן במ"מ לפ' מטות פג, ג.

23

נשמות ישראל עלו במחשבה

Le premier des passages du Tikkunei Zohar mentionnés dans la note de Kehot : Tiferet, appelé « Adam », est « premier dans la pensée et dernier dans l'action » ; c'est pourquoi les Sages ont dit : « Israël vint à la pensée pour être créé. »

Tikkunei Zohar 6a:5 ה'ה' א'ה' ה'ה' תקוני זוהר ו

... ה"א דלתתא, דאוקמוהו עליה דהוה ראשון למחשבה ואחרון למעשה, ובגין דא אוקמוהו רבנן, ישראל עלה במחשבה ליבראות, דאיתמר עליהו אדם אתם, אופי הכי תפארת דאיהו יהו"ה, איהו ראשון למחשבה דאיהי חכמה עלאה, ואחרון למעשה דאיהו י' מן אדניי, חכמה תתאה, יראת יי', מלכות דיליה.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

24

ואז נק' אחים ורעים להקב"ה

La note renvoie aux explications du Mittlerer Rebbe sur le Zohar concernant le fait qu'Israël est appelé « frères et amis » du Saint béni soit-Il.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביאה"ז לאדה"א קיד, ד. ביאה"ז לצ"צ-א עי תקמו. יהל אור עי תפד.

25

לאו מכל אינון מדות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"י בהקדמה.

26

לאו מכל אינון מדות איהו כלל

Dans la prière d'Élie (Patach Eliyahu), après l'énumération des Séfirot, il est dit que D.ieu n'a aucune justice connaissable, qui est le jugement, ni aucune équité connaissable, qui est la miséricorde, « ni aucun de ces attributs quels qu'ils soient ».

Tikkunei Zohar 17b:5-7 ו' ב' ה' ז' ט' י' י"ב

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולאו משפט ידיעא דאיהו רחמי ולאו מכל אליון מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלגה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלגה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכו'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

27

יו"ד חכמה ה' בינה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

הקדמת ת"י (ו, ב).

28

יו"ד חכמה ה' בינה

La lumière de la Cause de tout, cachée dans Kéter, se répand dans le Nom Havaya : « youd, 'Hokhma ; hé, Bina ; vav, comprenant six Séfirot ; hé, Mal'hout ».

Tikkunei Zohar 6b:5 ו' ב' ה' ז' ט' י' י"ב

... עלת על כלל טמיר וגנזי בכתר, ומגיה אתפשט נהוריה על יהויה, דאיהו י' חכמה, ה' בינה, ו' כליל שית ספירן, ה' מלכות, והאי איהו אתפשטותיה מעילא לתתא, ואוף הכי אתפשט נהוריה על י' מן אדניי מתתא לעילא, עד אין סוף, דאתרמיו באדניי א"ו, ובגין דא י' מן יאהוונה י' עשרה עשרה חפר, דא כי מן כתר, ומארי דכלל לית בקה ציור דאות ונקודה, הךא הוא דכתיב (ישעיה מ יח כה) ואל מי תדמיוני ואשנה, ואל מי תדמיון א"ל, ומה דמות תערכו לו.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

29

« La terreur et l'effroi s'abattent sur eux. » Tiré du Chant de la mer ; le maamar reprend ces mots pour évoquer l'effroi du serviteur lorsque le roi se révèle.

Exodus 15:16 ו' ט' י' י"ב

תפל עליהם אימתה ופחד בגדל זרועה ידמו כפאון עד יעבר עמך Havayah עד יעבר עמי קניתי:

La terreur et l'effroi s'abattirent sur eux ; par la grandeur de Ton bras, ils demeurèrent immobiles comme une pierre, jusqu'à ce que passe Ton peuple, D.ieu, jusqu'à ce que passe le peuple que Tu as acquis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

30

ס"ר נשמות ישראל

Au chapitre 37, l'Admour Hazaken écrit que la communauté d'Israël compte six cent mille âmes particulières, qui sont des racines, chacune se divisant en six cent mille étincelles, et qu'ensemble elles détiennent la force vitale du monde entier, créé pour elles.

Tanya, Likkutei Amarim 37:28 אמריים; ליקוטי ראשון; חלק ראשון; ל"ז:כ"ח

והנה, המשכה והארה זו שהאדם ממשיך ומאיר מהארת אור-אין-סוף ברוך-הוא על נפשו, ועל נפשות כל ישראל, היא השכינה, כנסת ישראל, מקור כל נשמות ישראל כמו שיתבאר לקמן, על ידי עסק התורה - נקראת בלשון "קריאה" - "קורא בתורה", פירוש, שעל ידי עסק התורה קורא להקדוש-ברוך-הוא לבוא אליו, כפיככול, כאדם הקורא לחבירו שיבא אליו, וכבן קטן הקורא לאביו לבא אליו להיות עמו בצוותא וחדא, ולא ליפרד ממנו ולישאר יחידי ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פל"י. סה"מ תקס"ו ס"ע קצ. סה"מ תרמ"ד ע' רסה. דרשת תורת ה' תמימה להרמב"ן (ירושלים תשכ"ד) ע' קסב וקבלת רז"ל כי לא נבראו בשינוי הפרצופים אלא בששים רבוא.

31

ס"ר . . מס"ר אותיות המחשבה

L'Admour Hazaken y explique que les âmes d'Israël « sont apparues dans la pensée », contrairement aux anges, qui proviennent du « souffle de Sa bouche », la parole ; bien que toute pensée ne soit rien devant D.ieu, la pensée est au-dessus de la parole, appelée le vêtement extérieur.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן פ' בהר מא, ב.

32

כעצם א' עם מהות השכל שבתוכם

L'autre transcription ajoute : « (et non comme l'analogie de la parole dans la bouche, qui est un vêtement séparé de l'intellect, mais seulement enveloppé en lui comme une personne est enveloppée dans un vêtement ; tandis que la pensée est un vêtement uni, comme cela est expliqué ailleurs). »

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תקע"א נוסף: (ולא כמשל הדיבור שבפה שהוא לבוש נפרד מן השכל רק שמתלבש בו כמו שהאדם מתלבש בבגד, משא"כ המחשבה היא לבוש המחובר וכמ"ש במ"א).

33

באצילות איהו וחייוהי וגרמוהי חד

Dans l'introduction au Tikkunei Zohar : dans les dix Séfirot d'Atsilout, le Roi réside en elles : « Lui et Ses réceptacles ne font qu'un en elles, Lui et Ses forces vitales ne font qu'un en elles » ; il n'en va pas ainsi dans les dix Séfirot de Béria.

Tikkunei Zohar 3b:9-10 ו' ב' ט' י' י"ב

דעשר ספירות דאצילות מלכא בהון, איהו וגרמיה חד בהון, איהו וחייוני חד בהון, מה דלאו הכי בעשר ספירות דבריאה, דלאו אינון וחייוהון חד, לאו אינון וגרמיהון חד. ועלת על כלל הוא נהיר (נ"א נחית) בעשר

ספירות דאצילות, ובעשר ספירות דבריאה, ונהיר בעשר כתות דמלאכי, ובעשר גלגלי דרמיקא, ולא אשתני בכל אחר.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

34 בד"ה זכור את יום השבת

L'Admour Hazaken y explique que les anges proviennent de la parole, le «monde révélé», un vêtement intermédiaire qui quitte l'âme et devient une chose distincte, tandis qu'Israël «est apparu dans la pensée», le vêtement intérieur toujours uni à l'âme, le «monde caché».

LA NOTE DE KEHOT

תו"א ע"א, א.

35 זכור את יום השבת

« Souviens-toi du jour du Chabbat pour le sanctifier. » Ce sont les premiers mots du discours de Torah Ohr sur Yitro auquel renvoie la parenthèse.

Exodus 20:8 כ"ח:8

זכור את יום השבת לקדשו:

Souviens-toi du jour du Chabbat pour le sanctifier.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 ובד"ה אני ישנה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אולי הכוונה לקמן שה"ש לג, ג.

37 אני ישנה

« Je dors, mais mon cœur veille ; la voix de mon bien-aimé frappe : "Ouvre-moi, ma sœur, mon bien-aimée (rayati), ma colombe, ma parfaite." » Ce sont les premiers mots du discours auquel renvoie la parenthèse, sur les mots « mon bien-aimé ».

Song of Songs 5:2 ה"ב:2

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי לי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא טל קוצותי רסיסי לילה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 ובד"ה שחורה אני

Les «filles de Jérusalem» y désignent les âmes avant leur descente dans un corps et une âme animale, alors qu'elles sont encore incluses dans leur Source dans l'état du ayin véritable, annulées dans la Lumière infinie; tel est l'état de l'âme en Atsilout décrit par le maamar.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש ו, ג.

39 שחורה אני

« Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem. » Ce sont les premiers mots du discours de Likkutei Torah, Shir HaShi-

rim, auquel renvoie la parenthèse.

Song of Songs 1:5 ה"ה:5

שחורה אני ונאנה בנות ירושלם כאהלי קדר כיריעות שלמה:

Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem, comme les tentes de Kedar, comme les tentures de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 ושמתי כדכד

« Je ferai tes fenêtres de kadmah et tes portes de pierres de carbuncle. » Un autre discours auquel renvoie la parenthèse s'ouvre sur ce verset.

Isaiah 54:12 י"ב:12

ושמתי כדכד שמשתי ושערי לאבני אקדח וכל גבול לאבני חפץ:

Et je ferai tes créneaux de rubis, tes portes de carbuncles et toute ta frontière de pierres précieuses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 לא מחשבתי מחשבתיכם

« Car Mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas Mes voies, dit D.ieu. » Le maamar s'appuie sur ce verset pour montrer que les « lettres de la pensée » en Atsilout ne sont qu'une façon de parler.

Isaiah 55:8 ח"ה:8

כי לא מחשבתי מחשבתיכם ולא דרכיכם דרכי נאם ה'

Car Mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas Mes voies, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נה, ח.

42 ה' מלך גאות לבש

« D.ieu règne ; Il s'est revêtu de majesté. » La royauté est décrite comme un vêtement, que le maamar explique comme étant la dissimulation qui permet à des êtres distincts d'exister.

Psalms 93:1 א"ג:1

ה' מלך גאות לבש לבש ה' עז התאזר אף תכון תבל כל תמוט:

8. D.ieu règne ; Il est revêtu de majesté ; D.ieu est revêtu, Il s'est ceint de force ; oui, le monde est affermi, il ne sera pas ébranlé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צג, א.

43 אין מלך בלא עם

Outre Rabbenou Ba'hya, la note renvoie aux sources rassemblées là pour l'expression «il n'y a pas de roi sans peuple».

LA NOTE DE KEHOT

בחיי וישב לה, ל. וראה הנסמן במאמרי אדה"ז-פרשיות לעי תרלא.

44 אין מלך בלא עם

Rabbeinu Bachya explique qu'à Roch Hachana, jour où la création commença, nous disons « le Roi saint », car ce

jour fut le commencement de Ses œuvres, « et il n'y a pas de roi sans peuple ».

Rabbeinu Bahya, Bereshit 38:30 ל"ח: בראשית, רבנו בחיי

45 נקי המלי ים
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

ראה פרדס שעה"כ בערכו.

46 בד"ה מי מנה
Ce discours sur «Qui a compté la poussière de Jacob» oppose les mitsvot, l'unité inférieure, qui relèvent du «nombre», à l'étude de la Torah, l'unité supérieure, qui dépasse le nombre comme la poussière; le texte y renvoie pour son explication de «et la mer était au-dessus d'eux, en haut».

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת בלק סח, א.

47 מי מנה עפר יעקב
Les paroles de Bilam : « Qui a compté la poussière de Jacob, ou dénombré le quart d'Israël ? » Le début du discours dans Likkutei Torah, Balak, auquel renvoie la parenthèse.

Numbers 23:10 כ"ג: במדבר

מי מנה עפר יעקב ומספר את רבע ישראל תמות נפשי מות ישרים ותהי אחריתי כמהו:

Qui a compté la poussière de Jacob, ou dénombré la descendance d'Israël ? Que je meure de la mort des justes, et que ma fin soit comme la sienne !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 מה שיש ביבשה
« Les Sages ont enseigné : Tout ce qui se trouve sur la terre ferme se trouve dans la mer, à l'exception de la belette. » Le maamar s'en sert pour désigner Mal'hout comme une « mer » qui contient à l'état caché tout ce qui sera révélé par la suite.

Chullin 127a:12-14 י"ב-י"ד: חולין קכ"ז א

תנו רבנן כל שיש ביבשה יש בים חוץ מן החולדה אמר ר' זירא מאי קראה (תהלים מט, ב) האזינו כל יושבי חלד אמר רב הונא בריה דרב יהושע ביברי דנרש אינן מן הישוב אמר רב פפא בשמאת נרש תרביה משכיה ואליתיה (ירמיהו כב, כט) ארץ ארץ ארץ שמעי דבר ה' אמר רב פפא לא אבה נרש שמוע דבר ה'

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

חולין קכו, א. וראה לעיל יד, ב במ"מ.

49 יהי אור . . יהי רקיע
« Et D.ieu dit : "Que la lumière soit", et la lumière fut. » L'une des paroles de la Création dont les lettres, selon le maamar, se trouvent en Atsilout et donnent vie à tous les mondes.

Genesis 1:3 ג: בראשית א

ויאמר אלקים יהי אור ויהי אור:

Et D.ieu dit : « Que la lumière soit. » Et la lumière fut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, ג-ו.

50 יהי רקיע
« Et D.ieu dit : "Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux." » Une autre des paroles de la Création.

Genesis 1:6 ו'י: בראשית א

ויאמר אלקים יהי רקיע בתוך המים ויהי מבדיל בין מים למים:

Et D.ieu dit : « Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux, et qu'il sépare les eaux des eaux. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 כמ"ש בסע"ב בשם הזהר
Le chapitre 52 dit que la source d'où la lumière est attirée vers les mondes est appelée «le monde révélé», «la Matrone», «la mère inférieure» et «la Chekhina», et donc «la mère des enfants», car c'est d'elle que les âmes d'Atsilout ont émané et que les âmes de Béria ont été créées.

LA NOTE DE KEHOT

רפנ"ב. וראה לקמן שה"ש יח, סע"ב במ"מ לשם.

52 בביאור ע"פ יונת
L'Admour Hazaken y explique qu'Israël «est apparu dans la pensée», la «pensée primordiale», car le but de la création est une demeure ici-bas: la révélation de la Lumière infinie en Béria, Yetsira et Assiya, qui sont un yech séparé; en Atsilout, «Lui et Ses réceptacles ne font qu'un» de toute façon.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש יח, ב.

53 ע"פ למען תירא
Ce discours demande pourquoi les mitsvot sont appelées «les commandements du Roi», ont leur racine dans Mal'hout et sont pourtant des vêtements et des lumières enveloppantes.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת ואתחנן י, ב.

54 למען תירא
« Afin que tu craignes Havaya, ton D.ieu, et que tu observes tous Ses statuts et Ses commandements. » Le début du discours dans Likkutei Torah, Vaeschanan, auquel renvoie la parenthèse.

Deuteronomy 6:2 ו': דברים

למען תירא אתה' אלקיך לשמר את כל חקתיו ומצותיו אשר אנכי מצוך אתה ובנה ובן בנה כל ימי חייך ולמען יארכו ימיה:

that thou mightest fear the L-RD thy G-d, to keep all His statutes and His commandments, which I command thee, thou, and thy son, and thy son's son, all the days of thy life; and that thy days may be prolonged.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

בשמע"צ שאומרים מוריד הגשם

Deux développements des discours du Rabbi intermédiaire auxquels la note renvoie au sujet de la descente des âmes à Chemini Atseret, lorsque « Il fait tomber la pluie » est prononcé pour la première fois.

LA NOTE DE KEHOT

ראה במאמרי אדה"א ויקרא כרך א ע' שצא ואילך. דברים כרך ד' ע' אשנה ואילך.

56

שאומרים מוריד הגשם

À Chemini Atseret, dans la prière de Moussaf, lorsque l'on dit « Il fait souffler le vent et tomber la pluie », a lieu l'union dans laquelle la goutte de semence descend dans la matrice de Noukva ; cette union dure jusqu'au septième jour de Pessa'h, où elle donne naissance « dans le mystère de la division de la mer des Joncs ».

Pri Etz Chaim, Gate of Lulav 8:2'ב: שער הלולב ח':

ביום ש"ע, נעשה זווג דרחל, במוסף בחזרה, לכן אומרים אז משיב הרוח ומוריד הגשם, כי אז יורדה גשם, כי אז הזווג והורדת טיפת הזרע כנ"ל. לכן בליל שמ"ת אסור בזווג, כי אין זווג אלא בתפלת מוסף, וזווג זה נמשך עד יום ז' דפסח. בליל ש" ת אסור בזווג, כי אין המטרוניתא מזדווגת עד הבוקר בתפלת מוסף, ואיך יזדווג האדם. ואע"פ שבשאר הימים שבין ר"ה לש"ת מותר הוא, כי יש זווג אחר של לאה. אבל עתה בש"ע, אין הזווג רק לרחל לבדה, ואינו רק במוסף:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

57

ושוהים שם ז' חדשים

Iggeret HaKodech 20 indique que le développement des âmes durant sept mois, depuis l'union de Chemini Atseret jusqu'au septième jour de Pessa'h, est comparable au développement de Zeir Anpin et de Noukva dans le sein de la Imma supérieure, grâce aux lumières supérieures, jusqu'à l'Infini.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם באגה"ק סי' כ ובליקוט פי' לשם.

58

עד"מ בנשמיות . . ברחם הנוק'

Le Tséma'h Tsédek cite là cette analogie de la gestation de l'enfant.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת נח דף סד, א. ביאוו"ז לצ"צ כרך-א ע' תקמט.

59

כך נשמה דאצי" . . ברחם הנוקבא

L'application à l'âme d'Atsilout dans le sein de Noukva y est également citée.

LA NOTE DE KEHOT

מובא בביאוו"ז להצ"צ כרך א ע' תקמט.

60

עלונים . . בכדי שיהי" . . מלמעלה מהשתלשלות

Le Tséma'h Tsédek cite ce passage, depuis les lumières supérieures jusqu'à la lumière située au-dessus de l'enchaînement descendant, nécessaire à la naissance.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת בראשית-א קטו, א.

61

המאמר פי' פנחס

La note identifie le «ailleurs» qui explique le passage du Zohar sur «Comme la biche aspire» comme étant Biurei HaZohar, 117a.

LA NOTE DE KEHOT

ביאוו"ז קיז, א.

62

כאיל תערוג

« Comme le cerf aspire aux cours d'eau, ainsi mon âme aspire à Toi, ô D.ieu. » Le verset commenté dans le passage du Zohar sur Pin'has auquel renvoie le texte.

Psalms 42:2'ב: תהילים מ"ב:

כְּאַיִל תַּעְרֹג עַל־אֲפִיקֵי־מַיִם כִּן נַפְשִׁי תַעְרֹג אֵלֶיךָ אֱלֹהִים:

As the hart panteth after the water brooks, so panteth my soul after Thee, O G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

כאיל תערוג

Rabbi Abba commence par « Comme le cerf languit » : ici, l'Écriture dit *ayal* et ailleurs *ayeles*, car il y a le mâle et la femelle, mais tout est un, d'où le verbe au féminin ; et il s'agit de « la biche de l'aube ». Le texte cite le passage comme étant dans Pinchas, folio 249.

ספר הזהר, פנחס ק"ד:תרצ"א-תרצ"ו104:691-696 Zohar, Pinchas

64

ע"פ למילדות העבריות

La note renvoie à Or HaTorah pour le discours sur «les sages-femmes hébreues» mentionné dans le texte.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת שמות-ו ע' ב'תקא.

65

למילדות העבריות אשר שם האחת שפרה

« Le roi d'Égypte dit aux sages-femmes hébreues, dont l'une s'appelait Chifra et la seconde Poua. » Le discours auquel le texte renvoie lit ha'achas, « l'une », comme hei achas, « un hei ».

שמות א':ט"ו1:15 Exodus

וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ מִצְרַיִם לַמִּלְדֹּת הָעִבְרִיתִי אֲשֶׁר שֵׁם הָאִחָת שְׁפֹרָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית פּוּעָה:

And the king of Egypt spoke to the Hebrew midwives, of whom the name of the one was Shiphrah, and the name of the other Puah;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

ע"פ לך לך

La note identifie «le début de la paracha de Lekh Lekha» comme le passage de Torah Ohr sur cette paracha, où, comme le dit le texte, est expliquée la lettre hé ajoutée au nom d'Avram.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פי' לך לך.

67

וילך ה' את הים

« Moché étendit la main sur la mer, et D.ieu repoussa la mer par un vent d'est puissant toute la nuit, assécha la

mer, et les eaux se fendirent. » Le maamar voit dans le vent la révélation d'une lumière qui dépasse l'enchaînement descendant des mondes.

Exodus 14:21א"כ: שמות

וַיִּטּ מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיּוֹלֶךְ ה' אֶת־הַיָּם בְּרוּחַ קָדִים עָנָה כָּל־הַלִּילָה וַיִּשָּׁם אֶת־הַיָּם לַחֲרֹבָה וַיִּבָּקְעוּ הַמַּיִם:

Et Moïse étendit sa main sur la mer ; et D.ieu fit reculer la mer par un vent d'est puissant durant toute la nuit, et fit de la mer une terre sèche, et les eaux se séparèrent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יד, כא.

הפך מים ליבשה 68

La note de Kehot renvoie à Psalms 115:6 pour ces mots.

Psalms 115:6ו"ו: תהילים

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קטו, ו.

הפך מים ליבשה 69

« Il transforma la mer en terre sèche ; ils traversèrent le fleuve à pied. » (La note de Kehot indique Psaumes 115:6, mais ces mots se trouvent en 66:6.)

Psalms 66:6ו"ו: תהילים

הִפָּךְ יָם לִיבִשָּׁה בְּנֶהֱרַ יַעֲבְרוּ בְּרִגְלָם שָׁם נִשְׁמַח־הֵבוּ:

Il changea la mer en terre sèche ; ils traversèrent le fleuve à pied ; là, réjouissons-nous en Lui !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

מה תצעק אלי 70

« D.ieu dit à Moché : “Pourquoi cries-tu vers Moi ? Parle aux enfants d’Israël, et qu’ils avancent.” » Ce sont les mots sur lesquels le Zohar commente.

Exodus 14:15ו"ט: שמות

וַיֹּאמֶר ה' אֶל־מֹשֶׁה מַה־תִּצְעַק אֵלַי דִּבֵּר אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיֹּסְעוּ:

Et D.ieu dit à Moïse : « Pourquoi cries-tu vers Moi ? Parle aux enfants d’Israël, afin qu’ils avancent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

וזהו ש בזהר מה תצעק אלי בעתיקא 71

La note de Kehot renvoie à Zohar II, 61a pour ces mots.

Zohar II, 61aא, סא, זח"ב

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב סא, א.

מה תצעק אלי בעתיקא תליא מילתא 72

Le Zohar interprète précisément « vers Moi » : ce n'était pas le moment de prier à ce niveau et, selon la variante imprimée à cet endroit, « l'affaire dépend d'Atika », l'Ancien. (La note de Kehot indique Zohar II 61a ; ces mots se trouvent en 48a.)

Zohar, Beshalach 8:83-9:94צ"ד:ג-ט: שפ"ג

And this is the significance of the words, “Speak unto the children of Israel that they go forward”, i.e. from the grade they are at present addressing to a higher one.’ BUT LIFT

THOU UP THY ROD, AND STRETCH OUT THINE HAND OVER THE SEA, AND DIVIDE IT. This signifies: “Lift up thy rod, on which is engraved the Holy Name; stretch out thine hand with the side bearing this Holy Name, so that the waters, beholding it, may flee before the power that is in its letters. The other ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

באצי איהו וגרמוהי חד 73

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה.

בסה"מ תקע"א נוסף אח"ז 74

L'autre transcription ajoute ici : « car c'est elle précisément qui donne naissance au niveau du yech et à une chose, etc. ; et c'est là un grand principe : c'est Mal'hout qui fait apparaître le yech, comme ci-dessus. »

LA NOTE DE KEHOT

כי היא דוקא המולדת ומהוות להיות בחי' יש ודבר כו', וזה כלל גדול שהמלי היא הגורמת להיות התהוות היש וכנ"ל.

בשמ"ע . . ז' של פסח 75

La note indique que les sources relatives à Chemini Atséret et au septième jour de Pessa'h ont déjà été données à la page 16b, dans les discours précédents ; le passage explique que le miracle de Pessa'h s'est produit grâce à une révélation du sovev, qui brille également pour tous.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל טז, ב.

PARAGRAPHE 3

ההרים רקדו 76

« Les montagnes bondirent comme des béliers, les collines comme de jeunes brebis. » Le maamar explique à présent les deux parties du verset, les montagnes et les collines, ainsi que leur bondissement.

Psalms 114:4ד'י: תהילים

הַהָרִים רָקְדוּ כְּאֵילִים גִּבְעוֹת כְּבָנִי־צֹאן:

Les montagnes bondirent comme des béliers, les collines comme de jeunes brebis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

הרים הם חג"ת 77

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

ראה פרדס שער ערכי הכנויים מערכת הר בסופה. ע"ה שער דרושי הנקודות פ"ד (מ"ב).

מדי שבת בשבתו 78

« Et il arrivera, d'une nouvelle lune à l'autre et d'un Chabbat à l'autre, que toute chair viendra se prosterner devant

Moi. » Le maamar reprend cette expression pour l'élévation hebdomadaire des mondes le Chabbat.

ישעיהו ס"ו:כ"ג: Isaiah 66:23

וְהָיָה מִדִּי־חֹדֶשׁ בְּחֹדְשׁוֹ וּמִדִּי שָׁבָת בְּשַׁבָּתוֹ יָבוֹא כָּל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לִפְנֵי אָמֵר ה'

Et il arrivera que, de nouvelle lune en nouvelle lune, et de sabbat en sabbat, toute chair viendra se prosterner devant Moi, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

בד"ה ותוסף אסתר

L'Alter Rebbe explique là que l'Assemblée d'Israël est appelée Rachel lorsque se révèle son désir d'être annulée et incluse dans sa Source, «comme une brebis (rachel) devant ceux qui la tondent, muette», et Esther lorsque cela est caché, comme dans «Je cacherai assurément (aster as-tir) Ma face».

LA NOTE DE KEHOT

תו"א צד, ד.

80

ותוסף אסתר

« Esther parla de nouveau devant le roi, tomba à ses pieds et pleura. » Ce sont les premiers mots du discours de Torah Ohr auquel la parenthèse fait référence.

אסתר ח':ג: Esther 8:3

וְתוֹסֵף אֶסְתֵּר וְתִדְבֹּר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְתַפֵּל לִפְנֵי רַגְלָיו וְתִתְחַנֵּן לִהְיוֹת עִתֵּי־רַחֲמֵי הַמֶּלֶךְ וְתִתְחַנֵּן לִהְיוֹת עִתֵּי־רַחֲמֵי הַמֶּלֶךְ וְתִתְחַנֵּן לִהְיוֹת עִתֵּי־רַחֲמֵי הַמֶּלֶךְ

Et Esther parla de nouveau devant le roi, se jeta à ses pieds et le supplia en pleurant d'écarter la malice d'Haman l'Agaguite et le dessein qu'il avait conçu contre les Juifs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

כבד פה

Moché dit : « Je ne suis pas un homme de paroles... car j'ai la bouche pesante et la langue pesante. » Le maamar l'explique comme une parole rendue silencieuse par une lumière qui dépasse l'intellect.

שמות ד':י': Exodus 4:10

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ה' בִּי אֲדֹנָי לֹא אִישׁ דְּבָרִים אֲנִי גַם מִתְמָוִל גַּם מִשְׁלֶשֶׁם גַּם מֵאֵז דְּבָרָה אֲלִיעֲבֹדָה כִּי כְבֹד־פֶּה וְכַבֵּד לְשׁוֹן אֲנִי:

Et Moché dit à D.ieu : « Ô D.ieu, je ne suis pas un homme de paroles, ni auparavant, ni depuis que Tu as parlé à Ton serviteur ; car je suis lent à parler et ma langue est pesante ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ד, י.

82

צלוחת בחשאי

Le Zohar parle de ceux qui prient à voix basse, avec la volonté du cœur, afin que leur prière ne soit pas entendue par autrui ; cette prière s'élève et est reçue là-haut. La note de Kehot renvoie ici à l'expression « prière en silence ».

זוהר II, 202a, רב, זח"ב

LA NOTE DE KEHOT

ראה תיקונים בז"ח קא, ג. זח"ב רב, א.

83

בביאור ע"פ אלה מסעי

Les quarante-deux étapes sont associées là au Nom de quarante-deux lettres, expliqué comme six niveaux comprenant chacun sept éléments ; chaque étape était suivie d'un campement.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת מסעי צב, ב.

84

אלה מסעי

« Voici les étapes des enfants d'Israël, qui sortirent du pays d'Égypte. » Ce sont les premiers mots du discours de Likkutei Torah, Massei, auquel la parenthèse fait référence.

במדבר ל"ג:א: Numbers 33:1

אֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָצְאוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְצִבְיָתָם בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן:

Voici les étapes des enfants d'Israël, par lesquelles ils sortirent du pays d'Égypte, selon leurs armées, sous la conduite de Moïse et d'Aaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

מלפני אדון חולי ארץ גוי ההופכי

« Tremble, terre, devant le Maître, devant le D.ieu de Yaa-kov. » C'est la réponse du psaume à la question de savoir pourquoi la mer s'enfuit et les montagnes bondirent ; le maamar y voit le dévoilement du sovev kol almin.

תהילים קי"ד:ז: Psalms 114:7

מִלִּפְנֵי אֲדֹן חוּלֵי אֶרֶץ מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי יַעֲקֹב:

Tremble, terre, devant la présence de D.ieu, devant la présence du D.ieu de Jacob ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהילים קיד, ז-ח.

86

ההפכי הצור וחלמיש מוציא אש להיות אגם מים

« Lui qui change le rocher en étang, le silex en source d'eau. » Le maamar y voit la Guevoura — le silex qui frappe et produit le feu — transformée en 'Hessed, l'eau.

תהילים קי"ד:ח: Psalms 114:8

הַהֹפְכִי הַצּוֹר אֲגָם־מַיִם חֲלָמִישׁ לְמַעַיְנו־מַיִם:

Lui qui changea le rocher en étang, le silex en source d'eaux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87

עושה שלום

« La domination et la crainte sont avec Lui ; Il établit la paix dans Ses hauteurs. » Le texte fait référence à l'enseignement connu selon lequel il s'agit de la paix entre Mikhaël et Gavriel, les anges de l'eau et du feu.

איוב כ"ה:ב': Job 25:2

הַמִּשְׁלַח וְפָחַד עָמוּ עֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו:

La domination et la crainte sont auprès de Lui ; Il établit la paix dans Ses hauteurs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

איוב כה, ב. וראה הנסמן במאמרי אדה"ז-פרשיות לעי תרמה.

88 אשר פסח

« C'est une offrande de Pessa'h pour D.ieu, qui passa au-dessus des maisons des enfants d'Israël en Égypte. » Le maamar interprète ce « passage au-dessus » comme un bond qui dépasse l'ordre établi, sans éveil d'en bas.

Exodus 12:27 כ"ז:כ"ב

וְאָמַרְתֶּם זָבַח-פֶּסַח הוּא לְה' אֲשֶׁר פָּסַח עַל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם
בְּנִגְפוֹ אֶת-מִצְרַיִם וְאֶת-כְּתִינּוֹ הִצִּיל וַיִּקַּד הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲוּ:

that ye shall say: It is the sacrifice of the L-RD's passover, for that He passed over the houses of the children of Israel in Egypt, when He smote the Egyptians, and delivered our houses.' And the people bowed the head and worshipped.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 מודלג על ההרים

« La voix de mon bien-aimé ! Le voici qui vient, bondissant sur les montagnes, sautant par-dessus les collines. » Il s'agit ici du bond de D.ieu lors de la Sortie d'Égypte, au-delà de l'ordre des niveaux.

Song of Songs 2:8 ח"ח:ב' שיר השירים

קול דודי הנהיזה כא מודלג עלי-ההרים מקפץ עלי-הגבעות:

Écoute ! Voici mon bien-aimé, il vient, bondissant sur les montagnes, franchissant les collines.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90 ממחרת השבת

« Vous compterez pour vous-mêmes à partir du lendemain du Chabbat, à partir du jour où vous apporterez l'Omer de balancement : sept semaines complètes. » Le commandement du compte de l'Omer, que le maamar désigne comme l'éveil d'en bas.

Leviticus 23:15 ט"ו:כ"ג ויקרא

וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמִּחְרַת הַשַּׁבָּת מִיּוֹם הִבְיָאֲכֶם אֶת-עֹמֶר הַתְּנוּפָה שִׁבְעַת
שָׁבוּת תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה:

Vous compterez à partir du lendemain du jour de repos, à partir du jour où vous aurez apporté l'omer de l'offrande balancée ; il y aura sept semaines complètes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91 פנים בפנים

« Face à face, D.ieu vous a parlé sur la montagne, du milieu du feu. » Ces paroles se rapportent au Don de la Torah au Sinai.

Deuteronomy 5:4 ד'ד:ה' דברים

פָּנִים בְּפָנִים דִּבֶּר ה' עִמָּכֶם בְּהָר מְתוֹךְ הָאֵשׁ:

D.ieu vous parla face à face sur la montagne, du milieu du feu —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ה, ד.

92 הים ראה וינוס

Le Midrach sur « Dans le désert du Sinai » : les provinces fuyaient le prince, mais une ville en ruines l'accueillit ; de même, lorsque le Saint béni soit-Il vint à la mer, « la mer vit et s'enfuit », tandis que le désert L'accueillit, et Il y établit Sa demeure.

Bamidbar Rabbah 1:2 ב'ב:א' במדבר רבה

93 כביאור ע"פ במדבר סיני

Ce discours explique le raffinement du bien hors du mal au moment de la prière, lorsque Mal'hout s'élève comme « désert » et soif, puis interprète le Midrash Rabbah sur Bamidbar, où « la mer vit et s'enfuit » devant le Roi, tandis que le désert Le reçut.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת במדבר ד, ב.

94 במדבר סיני באהל מועד

« Et D.ieu parla à Moché dans le désert du Sinai, dans la Tente d'assignation. » C'est le début du discours dans Likkutei Torah, Bamidbar, auquel se rapporte la parenthèse.

Numbers 1:1 א'א:1 במדבר

וַיְדַבֵּר ה' אֶל-מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינַי בְּאֶהֱל מוֹעֵד בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בַשָּׁנָה
הַשְּׁנִי לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר:

Et D.ieu parla à Moïse dans le désert du Sinai, dans la tente d'assignation, le premier jour du deuxième mois, la deuxième année après leur sortie du pays d'Égypte, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Pri Etz Chaim (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/tzav/11/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak